

# Obsah

Předmluva .....	3
Obecné poznatky .....	5
Základní princip překladu .....	5
Tradiční překladatelské postupy .....	14
Současná teorie překladatelského procesu .....	21
Schéma textových filtrů .....	22
Sociolingvistický model překladatelského procesu .....	25
Psycholingvistický model překladatelského procesu .....	26
Textové typy a aspekty překladu .....	27
Diskurs a překlad .....	28
Překlad jako text .....	30
Umělá inteligence .....	32
Ekvivalence na rovině lexikální .....	33
České překladové protějšky anglických kontextově zapojených lexikálních i výpověďových jednotek .....	33
Úplné protějšky .....	33
Částečné protějšky .....	35
Rozdíly formální .....	36
Víceslovnost – jednoslovnost .....	36
Explicitnost – implicitnost .....	38
Jmenné řetězce a předložkové vazby .....	39
Rozdíly významové denotační .....	41
Specifikace .....	41
Generalizace .....	53
Sémantická spojitost – kontiguita .....	53
Rozdíly významové konotační .....	55
Převádění konotačních složek při překladu .....	57
Expresivní konotace .....	58
Vulgarismy .....	65
Intenzifikace .....	65
Stylistické konotace .....	77

Rozdíly významové pragmatické .....	81
Ekvivalenty nulové .....	84
Více ekvivalentů .....	85
Ekvivalence na rovině gramatické .....	92
Morfologické .....	92
Syntaktické .....	94
Ekvivalence textová .....	96
Informační struktura textu .....	96
Koherence .....	99
Koheze .....	101
A ještě k pragmatické ekvivalenci .....	104
Netradiční užití jazyka .....	105
Jazyková situace .....	107
Angličtina amerických černochů .....	109
Slang .....	110
Převádění substandardismů v překladu .....	111
Konotace .....	113
Metoda převádění stylistických příznaků .....	114
Cizí jazyk v textu .....	114
Deformace spisovné řeči .....	118
Vnitrojazykový pragmatický aspekt .....	120
• Funkční styly a překlad .....	121
Styl administrativní .....	127
Styl právnických dokumentů .....	129
Styl patentové literatury .....	131
Oznamovací žánry – styl obchodní .....	134
Styl vědy a techniky .....	136
Charakteristické rysy .....	136
Terminologie .....	152
Styl žurnalistický .....	158
Titulek .....	168
Reklama .....	175



Styl publicistický.....	178
Styl hromadných sdělovacích prostředků .....	188
Význam teoretických studií .....	192
Kritika překladu .....	192
Ukázka analýzy překladového textu .....	195
Glosář termínů .....	199
Literatura .....	205

